

UF10367328

PER 33

# Medioevo greco

Rivista di storia e filologia bizantina

22 (2022)



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

Volume edito a cura di E. V. Maltese, L. Silvano, A. M. Taragna, P. Varalda



© 2022

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

*Sede legale:* via Legnano, 46 - 15121 Alessandria (Italy)

*Sede operativa e amministrativa:* Viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. e fax 0143.513575

E-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)

<http://www.ediorso.it>

Redazione informatica e impaginazione: Arun Maltese ([www.bibliobear.com](http://www.bibliobear.com))

Grafica della copertina a cura di Paolo Ferrero ([paolo.ferrero@nethouse.it](mailto:paolo.ferrero@nethouse.it))

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941.*

*In questo volume è impiegato il font IFAO-Grec Unicode.*

ISSN 1593-456X

ISBN 978-88-3613-295-9

Realizzazione editoriale e informatica: Arun Maltese ([www.bibliobear.com](http://www.bibliobear.com))

Grafica della copertina a cura di Paolo Ferrero ([paolo.ferrero@nethouse.it](mailto:paolo.ferrero@nethouse.it))

In copertina: amanti in un giardino (Digenis Akritas e l'amazzone Maximò?). Piatto di ceramica, XII-XIII secolo. Corinto, Museo Archeologico.

# Indice

\*

Andrea R. Aquino Un autografo latino di Isidoro di Kiev nell'inedita corrispondenza con Ludovico Gonzaga	pag. 1
Tommaso Braccini Sotto il segno di Mercurio: Autolico, Euripide, Tzetze e la circolazione delle <i>histoires de truands</i> antiche e contemporanee a Bisanzio	11
Laura Carrara Ancora sul <i>Fortleben</i> di Euripide a Bisanzio. Giovanni Tzetze lettore dell'Euripide tragico (oggi) frammentario? Prima parte: i riferimenti di Tzetze ad Euripide privi di citazioni letterali	41
Marco Carrozza L'encomio dei Cei nella <i>Theano</i> di Michele Coniata	111
Eliso Elizbarashvili The Function of Relics and Icons as Reflected in the Middle Byzantine Historiography	121
Federico Favi Procopio di Gaza lettore di Frinico l'Arabo (e di Cratino)	137
Temistocle Franceschi Un equivoco plurisecolare: la pronuncia di υ nel greco classico	147
Stavros G. Georgiou Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ὁ Ἐγκλειστος καὶ ἡ μάχη τοῦ Μυριοκεφάλου	155
Christoph Koch Der gesteigerte Erzengel. Zur Rolle der θεότης im kollegialen Machtkampf	173
Sofia Kotzabassi Merkourios the Grammarian and codex Laura Λ 170 (1661)	193

Michele Lionetti	
“The importance of Being Νέπος”: dileggiare un’eresia in forma d’enigma. Sull’ <i>Aenigma Byzantinum</i> 190 Milovanović	207
José Maksimczuk	
Layers of Corrections, Scribal Practices, and the Transmission of Prior Analytics I 1-7 in the MSS Neap. III D 37, Ambr. Q 87, and Vat. 244	221
Gabriele Palermo	
Michele Haplucheir e la <i>Tragodopodagra</i> di Luciano	247
Alexandros Papadopoulos	
Michael Psellos, <i>Oratio panegyrica</i> 1 and the puzzling Mt. Himaion	253
Diether R. Reinsch, Dieter Simon	
Psellos und Elpidios	261
Eugenia Riccio	
Dallo zibaldone al lessico andata e ritorno: l’Heid. Pal. gr. 129 di Niceforo Gregora e il cosiddetto <i>Lexicon Hermanni</i>	285
Andrea Rossi	
Il carne <i>In sanctam Christi resurrectionem</i> di Giorgio di Pisidia: tradizione manoscritta ed edizione critica	303
Dimitrios Roumpekas	
The <i>xenodocheion</i> of Saint Ioustus at Oxyrhynchus	319
Nicolò Sassi	
On <i>De mystica theologia</i> I 997 A. Rhetorical Strategies as Technologies of Mystagogy in Pseudo-Dionysius the Areopagite	331
Federica Scognamiglio	
Eugenio di Palermo lettore di Ignazio Diacono?	341
Paolo Varalda	
La <i>recensio</i> BHG 2477 della <i>Passio sancti Zosimi martyris Anazarbi in Cilicia</i>	347
Alexandros Zouvelos	
The <i>ethopoeia</i> of Eustathios of Thessalonike, its protagonist, monk Neophytos of Mokessos, and its author’s demotion. With a new critical edition of the text and English translation	363

Stefano Parenti	
The beginning of the Hagiopolite liturgy in Constantinople: New narrative or historical novel? About an article by Stig R. Frøyshov	399
Andrea Tessier	
Il ms. 209 della Biblioteca Civica Bertoliana di Vicenza: un nuovo autografo di Demetrio Triclinio per la “triade bizantina” di Euripide?	429
<i>Abstracts</i>	439
Autori	447
Libri ricevuti	449

## Abstracts

\*

A. R. Aquino, *Un autografo latino di Isidoro di Kiev nell'inedita corrispondenza con Ludovico Gonzaga / An Isidore of Kiev's specimen of Latin handwriting in the unpublished correspondence with Ludovico Gonzaga*

This paper analyzes the only known specimen of Latin handwriting from the Greek cardinal Isidore of Kiev (1462), providing a transcription of it. By offering paleographical and historical insight, the article moves from the analysis of the document to resume the debate on the prelate's knowledge of – and familiarity with – the Latin language.

T. Braccini, *Sotto il segno di Mercurio: Autolico, Euripide, Tzetze e la circolazione delle "histoires de truands" antiche e contemporanee a Bisanzio / Under the sign of Mercury: Autolycus, Euripides, Tzetzes and the circulation of ancient and contemporary "histoires de truands" in Byzantium*

The well-known passage from John Tzetzes' *Cbiliads* in which unique details are provided about Euripides' *Autolycus* (8.202, l. 435-453) is examined in depth, with a particular focus on the figures of thieves to whom Autolycus is compared. For the first time, the mysterious Hydrargyros, to whom Tzetzes also alludes at other times in his writings, is identified. He is the famous villain Ali az-Zaiباق ("Mercury Ali"), mentioned in Seljuk chronicles, in the *Thousand and One Nights* and in a very successful Arab novel of the Mamluk era. Tzetzes is evidently referring to an undergrowth of "submerged" entertainment stories that circulated in the East, between Byzantium and the Arab world, and which generally tended to be ignored by literati in both cultural areas. Other references to these "tales of rascals", widely circulating but ignored by literati, can be identified in Eustathius of Thessalonica and above all in the enigmatic *Idyll* by Maximus Planudes. The latter is framed in the light of similar stories of fraudsters circulating, more or less at the same time, in the Western and Arab worlds. The fact that Tzetzes is the only Byzantine author to quote the story of Ali az-Zaiباق and, at the same time, to provide thorough details on the Euripidean treatment of Autolycus' misdeeds may lead to think that even the latter, despite its antiquity, could constitute an unwelcome material for scholars and grammarians, who tended to prefer gnomic and sententious contents in classical works. This isolated mention by Tzetzes could perhaps be explained not so much as a fortunate discovery of material otherwise inaccessible to others, but rather as evidence of the author's ostentatiously provocative and irreverent authorial persona. This often led him to lash out at his colleagues and at the "sacred monsters" of antiquity, and to draw also on levels usually blatantly ignored by scholars, such as that of the "tales of rascals" and of the not-quite-edifying Euripidean plots. As for the latter, he may have known them through lexicographic and erudite works no longer (or no longer fully) available to us,

such as Suetonius's *Peri blasphemion*, which had a special section on thieves and rascals. Finally, the comparison with the stories of thieves attested in the Islamic world allows us to advance a series of typological considerations on the possible developments of the plot of the Euripidean *Autolyclus* alluded to by Tzetzes.

L. Carrara, *Ancora sul Fortleben di Euripide a Bisanzio. Giovanni Tzetze lettore dell'Euripide tragico (oggi) frammentario? Prima parte: i riferimenti di Tzetze ad Euripide privi di citazioni letterali / Once more on Euripides' survival in Byzantium. John Tzetzes as a reader of the (nowadays) fragmentary tragedies of Euripides? Part One: Tzetze's references to Euripides without literal quotations*

The present paper is intended as a continuation of the one published in «Medioevo Greco» 21, 2021 and dealing with the knowledge of Euripidean satyr drama by the Byzantine scholar John Tzetzes (*Giovanni Tzetze, il dramma satiresco ed il Fortleben di Euripide a Bisanzio: nuove letture di vecchi testimoni / John Tzetzes, the satyric drama and Euripides' survival in Byzantium: a new reading of old testimonia*). The paper represents the first step towards a global re-evaluation of Tzetzes' references to and quotations from the Euripidean tragedies other than the "selected" and the "alphabetical" ones (that is, the fragmentary and lost ones edited in Kannicht's *TrGF V*). Concentrating on the references not involving literal quotations (with more to come on the *ipsissima verba* of the poet in a separate study), it reaches the conclusion that Tzetzes had no direct access to tragedies by Euripides other than the ones we too are able to read today (and even in this group, his alleged reading of the "alphabetical" ones has left virtually no traces in his writings). On the whole, Tzetzes' references to the nowadays lost section of Euripides' work are drawn from indirect sources, mostly earlier scholarship of exegetical, grammatical and rhetorical nature, or the like. If so, Tzetzes bears no witness to the survival of Euripides' *opera omnia* deep into the Comnenian age.

M. Carrozza, *L'encomio dei Ceii nella «Theano» di Michele Coniata / The encomium of Ceians in Michael Coniata's «Theano»*

The paper aims to examine the dense semiotic texture that characterizes the encomium of Ceians in Michael Coniata's *Theano*. The praise divides the time of narration and thus establishes a symbolic link between the Persian Wars and the Fourth Crusade which, in the wake of poet's imaginative distortion, turns against Latins thanks to the providential intervention of the Ceians. The interrelationship among these two war episodes highlights, for its part, a double couple of subjects (Ceians ~ Athenians vs Latins ~ Persians) who oppose each other and interoperate in a dimension that oscillates between history and utopia.

Eliso Elizbarashvili, *The Function of Relics and Icons as Reflected in the Middle Byzantine Historiography*

The paper explores the manifestations of the cult of relics and icons in the Byzantine historical texts of the 8th-13th centuries. Even though this period is known for such brilliant representatives of the Byzantine historical genre as Michael Psellos, Anna Comnena, Eustathios of Thessalonica, Niketas Choniates and, to a lesser extent, Theophanes the Confessor, John Skilitzes, and others, these historians have received less scholarly attention than those of late antiquity. Their narratives cover the iconoclastic and post-iconoclastic periods, which had an impact on the development of icon worship and its interrelation with the cult of relics in Byzantium. Providing essential details on the function of relics and icons, they frequently go beyond the purely religious sphere. The insertions, includ-

ing the ones referring to miracles related to icons and relics, are related to specific historical events with the aim to explain or mark them.

Federico Favi, *Procopio di Gaza lettore di Frinico l'Arabo (e di Cratino) / Procopius of Gaza as a reader of Phrynichus Arabius (and Cratinus)*

The article deals with a passage in Procopius of Gaza's *Epistle* 19 Garzya-Loenertz. It argues that Procopius is imitating an expression used by the 5th-century BCE Attic comic poet Cratinus, which he knows *via* Phrynichus Arabius' *Praeparatio sophistica*. This parallel in the *Praeparatio sophistica* may also allow us to improve the text of Procopius's difficult passage.

Temistocle Franceschi, *Un equivoco plurisecolare: la pronuncia di v nel greco classico / A centuries-old misinterpretation: the pronunciation of v in classic Greek*

Over the course of half a millennium, European culture did not notice a misunderstanding: the pronunciation /ü/ of the vowel *v* belonged to the Greek of the Hellenistic koine, not to the language of classic Greece (and Magna Graecia), that undoubtedly only knew /u/. This is proved by the considerable amount of Latin graecismi over seven centuries. Only in the second half of the 1st century BC Rome learns the new phoneme /ü/ from the Alexandrian Greek (and copies the grapheme  $\Upsilon$ , which it places at the bottom of its alphabet). This phoneme Rome will then adapt in /i/, the pronunciation that Constantinople will impose in Neogreek.

Stavros G. Georgiou, *Ὁ Ἅγιος Νεόφυτος ὁ Ἐγκλειστος καὶ ἡ μάχη τοῦ Μυριοκεφάλου / Saint Neophytos the Recluse and the Battle of Myriokephalon*

This article focuses on the reference in the *Pentekontakephalon* of Saint Neophytos the Recluse to the battle of Myriokephalon (17 September 1176) in comparison to the letter of Manuel I Komnenos (1143-1180) to the King of England Henry II Plantagenet (1154-1189), the related reference of Niketas Choniates and some other passages in Eustathios of Thessalonica's *encomion* and *epitaphy* for Manuel. Saint Neophytos's text has a distinct character as well as a particular viewpoint and presentation of the event.

Christoph Koch, *Der gesteigerte Erzengel. Zur Rolle der θεότης im kollegialen Machtkampf / The enhanced archangel. On the role of θεότης in the collegial struggle for power*

The contribution is devoted to the motive of "Godliness", i.e. the immaterial quality awarded by God, which in the battle of good and evil contributes to guarantee the superiority of the side of the good. The motive is found on the one hand in the Christian context of texts of the middle Bulgarian period of the milieu of the heretical Bogomils, and on the other hand in the pagan context of the middle Greek folklore of Asia Minor. The sect of the Paulicians mediates the two contexts; in the 10th century they resettled from Asia Minor to Bulgaria and passed the motive down to their spiritual successors.

Sofia Kotzabassi, *Merkourios the Grammarian and codex Laura A 170 (1661)*

This paper concerns the Athonite manuscript Laura A 170 (1661), *codex unicus* of Mercurios the Grammarian's oeuvre, and its dating in the 12th century. The re-dating of this manuscript by three centuries and the identification of its scribe with the scribe of the 12th-century codex Laur. plut. 59.16, which contains Cyril's *Lexicon* and other grammatical texts, leads to a dating of Mercurios and his works between the 11th century and the first half of 12th century. The paper also provides a critical edition and commen-



tary of a 65-verses didactic poem probably written by a Byzantine grammarian in the 11th century.

Michele Lionetti, *“The importance of Being Νέπος”*: *dileggiare un’eresia in forma d’enigma. Sull’Aenigma Byzantinum 190 Milovanović / “The importance of Being Νέπος”. To mock a heresy in riddle’s form. On the Aenigma Byzantinum 190 Milovanović*

This paper examines the so-called anonymous “fish-man’s riddle” that was discovered by Gotthold Ephraim Lessing in ms. Gudianus graecus 77 and was published for the first time in 1773. Lessing and others editors and annotators after him (Cougny, Piccolos, Schultz, Milovanović, Schneider) didn’t provide the solution. The present article provides an Italian translation, a commentary and a comparison with others comments, and finally a possible *lysis* to the “fish-man’s riddle”. The *ainigma* is composed of five verses written in Homeric language and focuses on a cowardly man who comes across a pack of fishes until he himself becomes a fish (in Greek νέπος). The paper proposes to identify the «cowardly man» with Dionysius of Alexandria grappling with a widespread chiliastic heresy started by Nepos, bishop of Arsinoe.

José Maksimczuk, *Layers of Corrections, Scribal Practices, and the Transmission of Prior Analytics I 1-7 in the MSS Neap. III D 37, Ambr. Q 87, and Vat. 244*

Aristotle’s *First Analytics* has come down to us in more than 110 manuscripts. This paper discusses unexpected readings of this treatise in manuscripts. The author posits the hypothesis that variants entered the text of the manuscripts (as corrections) from exegetical notes written in the margins of the manuscripts themselves or their models and ultimately taken from self-standing commentaries (such as those by Ammonius and John Philoponus). If correct, this hypothesis would tellingly illustrate how open the tradition of the *First Analytics* is and explain several problematic points in the *stemma* of this work (which remains, in its largest part, unexplored). Moreover, it would make plain that (scholarly) Byzantine scribes used commentaries (namely, indirect tradition) for purely text-critical purposes (as modern editors do). The author analyses examples drawn from the codices Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele III, III D 37 (ca. 1360-1375), Milano, Biblioteca Ambrosiana, Q 87 sup. (ca. 1370-1375), and Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 244 (12th c.).

Gabriele Palermo, *Michele Haplucheir e la «Tragodopodagra» di Luciano / Michael Haplucheir and Lucian’s «Tragodopodagra»*

Michael Haplucheir’s so-called *Dramation* (a satirical dialogue, in the form of a play, on the living conditions of the wise man) has already been compared to the production of Lucian of Samosata from a thematic point of view: a detailed examination of the text reveals literary debts to a particular work of Lucian, the *Tragodopodagra* (a sort of parodic tragedy on gout), both for the general conception and for intertextual links.

Alexandros Papadopoulos, *Michael Psellos, «Oratio panegyrica» 1 and the puzzling Mt. Himaion*

This note examines Michael Psellos’ *Oratio panegyrica* 1 addressed to Constantine IX Monomachos (1042-1055), and its purpose is to shed light on a certain mountain Himaion (Ἱμαῖον) mentioned by the orator at the end of his speech in the list of other holy mountains and pilgrimage centres. It also aims to challenge S. Lüthi’s controversial view and to offer a new, more satisfactory proposal based on the manuscript evidence of the oration.

Diether R. Reinsch, Dieter Simon, *Psellos und Elpidios / Psellos and Elpidios*

The article presents a new critical edition of a *hypomnema* of Michael Psellos (last edition by G. T. Dennis, 1994), together with a German translation and a juridical commentary. The Greek text gives Psellos's very personal version of a court case which, in all probability, his prospective son-in-law Elpidios Kenchres had brought against him because Psellos had called off Elpidios' engagement to his adopted daughter Euphemia, who was still a minor. It is a very curious document, because it is styled as an *ethopoeia*, as though it were written by the judges who had presided over the court case. It is however clear (not only from the short introductory remark in one of the two manuscripts) that Psellos himself is the author and that he employs great rhetorical skill to present the reader with a version of the story showing him in the most favourable light morally and hiding the fact that he, Psellos, had lost the court case. Under the pretence that the judges are the ones writing, he also exposes the past history of the case recapitulating how, in accordance with a petition Psellos had sent to empress Theodora, she had decided to deprive Elpidios of all the posts and salaries Psellos had arranged for him except one which was part of the dowry; the empress had however delegated the final decision on the dissolution of the engagement to a "court" of judges who were appointed *ad hoc*. The commentary uncovers all the ploys and ruses Psellos adopts to his purpose and explains the legal implications of the whole story.

Eugenia Riccio, *Dallo zibaldone al lessico andata e ritorno: l'Heid. Pal. gr. 129 di Niceforo Gregora e il cosiddetto Lexicon Hermanni / There and back again: from Nicephorus Gregoras' notebook (Heid. Pal. gr. 129) to the so called Lexicon Hermanni*

The so called *Lexicon Hermanni* is a Palaeologan compilation of uncertain author: the work is transmitted as anonymous in most of the manuscripts, whereas a few witnesses ascribe it to Nicephorus Gregoras. This article aims at pointing out new textual evidence for the attribution of the lexicon to Gregoras. As will be shown, some of the quotations of classical authors employed as *exempla* in the glosses show the same textual variants of some excerpts in Gregoras' famous notebook, Heid. Pal. gr. 129, suggesting that the latter could have been used as a source to compile the lexicon. Furthermore, the comparison between the lexicon and Gregoras' notebook provides an insight on the composition of the lexicon itself.

Andrea Rossi, *Il carme «In sanctam Christi resurrectionem» di Giorgio di Pisidia: tradizione manoscritta ed edizione critica / George of Pisidia's «In sanctam Christi resurrectionem»: manuscript tradition and a critical edition*

The article presents a study on the manuscript tradition of the poem *In sanctam Christi resurrectionem* by George of Pisidia, and a critical edition of the text with commentary.

Dimitrios Roumpekas, *The xenodocheion of Saint Ioustus at Oxyrhynchus*

This paper focuses on P.Oxy. LXVII 4620 (5th/6th c.), a papyrus document which refers to a *xenodocheion* associated with the shrine of St. Ioustus at Oxyrhynchus. The aim of the article is to draw a connection between the forms of St. Ioustus' veneration and the function of the charitable foundation in the framework of the shrine devoted to him. What is more, the article pursues to relate the existence of this institution with the cult of St. Ioustus as a therapeutic saint in the light of the papyrological sources, and consequently the function of the foundation as a guest house connected with the saint's healing shrine in Oxyrhynchus, or even as a charitable infirmary associated with his church and funded by the local elite.

Nicolò Sassi, *On «De mystica theologia» I 997 A. Rhetorical Strategies as Technologies of Mystagogy in Pseudo-Dionysius the Areopagite*

The present essay focuses on the initial invocation in Pseudo-Dionysius' *De mystica theologia* (= I 997 A) to demonstrate how the author uses rhetorical strategies as technologies of mystagogy. The three main literary devices under scrutiny are paradox, oxymoron, and lyricism. Reading Pseudo-Dionysius' text against the background of their broader theological project illuminates how these figures of speech work as performative agents that act dynamically on the reader, diverting their attention away from conceptual and discursive representations of the divine as object of knowledge and inviting them instead to discover the divine as mystery. The significance of this analysis lies in its capacity to reveal Pseudo-Dionysius' vision of rhetorical and poetical language as an incomparable tool to reimagine and perform the task of theology not as acquisition of knowledge but as transformation of one's mode and focus of attention.

Federica Scognamiglio, *Eugenio di Palermo lettore di Ignazio Diacono? / Eugenios of Palermo as a reader of Ignatios the Deacon?*

In his metaphrasis of the parable *Lazarus and the Rich man*, Ignatios the Deacon describes the relief asked by the rich man as a *δροσισμός*. The specific word is actually absent from the Gospel. Even though *δροσισμός* is elsewhere meant as a spiritual relief, it seems that Ignatios is the only one to use it as metaphorical respite for the rich man in the afterlife. Another occurrence of *δροσισμός* in Byzantine poetry is however significative. In his poem against avarice, Eugenios of Palermo recalls the famous parable as an example of the vanity of human riches: he describes the relief exactly as a *δροσισμός*, and in the same framework of the parable. This slight reference can denote the possible circulation of Ignatios' poetry in Southern Italy.

Paolo Varalda, *La recensio BHG 2477 della «Passio sancti Zosimi martyris Anazarbi in Cilicia» / The recensio BHG 2477 of the «Passion of saint Zosimos, martyr of Anazarbus in Cilicia»*

This paper provides the first edition with Italian translation and notes of the *Passion* of saint Zosimos, martyr of Anazarbus in Cilicia (BHG 2477), contained in manuscript Taurin. B III 31 (olim gr. 116). The introduction of the paper shows that BHG 2477 corrects and improves the text of the oldest version of the work (BHG 2476), edited by François Halkin in 1952.

Alexandros Zouvelos, *The ethopoeia of Eustathios of Thessalonike, its protagonist, monk Neophytos of Mokessos, and its author's demotion. With a new critical edition of the text and English translation*

The present article is a study of the sole surviving ethopoeia of Eustathios of Thessalonike, which presents the bishop of Mokessos all naked, mourning about the theft of his clothes that occurred while he was taking a bath. In its first part there is a short discussion about the manuscript transmission of the text, a brief summary, details about the persons mentioned in it, as well as remarks on how the author both follows and renovates the rules of the genre of ethopoeia. The introduction is followed by the critical edition of the text along with an English translation and some comments. Lastly, we examine the motives that led Eustathios to write such a work and his possible relation to its protagonist, monk Neophytos.

\* \*

Stefano Parenti, *The beginning of the Hagiopolite liturgy in Constantinople: new narrative or historical novel? About an article by Stig R. Frøyshov*

The article critically examines the proposal made by Stig R. Frøyshov to backdate from the 9th to the 7th century the adoption in Constantinople of the Jerusalem liturgical rite and offers some methodological reflections on the study and use of liturgical sources in the broader field of Byzantine history.

Andrea Tessier, *Il ms. 209 della Biblioteca Civica Bertoliana di Vicenza: un nuovo autografo di Demetrio Triclinio per la "triade bizantina" di Euripide? / MS 209 of the Biblioteca Civica Bertoliana in Vicenza: a new autograph of Demetrius Triclinius for the "Byzantine Triad" of Euripides?*

Recently the scribal hand of Triclinius has been tentatively detected in a MS of Vicenza (Civica Biblioteca Bertoliana nr. 209) containing the so-called "Byzantine Triad" of Euripides (*Hecuba Orestes Phoeniciae*). This note aims to demonstrate the implausibility of this attribution on the basis of internal clues related to the editorial method of the Byzantine philologist, and of the comparative examination between the variant readings of the MS in question and the Triclinian autograph Rome, Biblioteca Angelica gr. 14.

## Procopio di Gaza lettore di Frinico l'Arabo (e di Cratino)

Una glossa contenuta nell'epitome della *Praeparatio sophistica* di Frinico documenta una costruzione tratta da una commedia non meglio precisata di Cratino:

Phryn. *PS* p. 3, 1-2 de Borries ἀνελκταῖς ὀφρῦσι σεμνόν· Ἀττικῶς αὐτὸ καὶ σεμνῶς Κρατίνος εἶπεν [= fr. 348 Kassel-Austin].

“Altezzoso con le sopracciglia alzate”: Cratino si è espresso così, in modo attico e solenne.

Accanto all'epitome, dalla glossa contenuta nella redazione completa della *Praeparatio sophistica* dipende con ogni evidenza anche Phot. α 1834 Theodoridis ἀνελκταῖς ὀφρῦσι σεμνόν· εἴρηται παρὰ Κρατίνῳ [= fr. 348 K.-A.].

La glossa della *Praeparatio sophistica* di Frinico, nei limiti entro cui la possiamo conoscere sulla base del testo dell'epitome e della glossa di Fozio, è dunque l'unica fonte antica del frammento di Cratino, che a sua volta rappresenta l'unica testimonianza non solo della costruzione dell'aggettivo σεμνός con il dativo di relazione,<sup>1</sup> ma anche dell'aggettivo ἀνελκτός (la formazione di tale aggettivo è comunque ineccepibile).<sup>2</sup> L'espressione parallela τὰς ὀφρῦς ἀνέλκειν è del resto molto rara. Queste sono le uniche occorrenze note:

Phryn. *PS* p. 43,10-14 de B. ἀνωφρουασμένος ἄνθρωπος [= *com. adesp.* fr. \*577 K.-A.]: σημαίνει τὸν ἀποσεμνύοντα ἑαυτόν. τοιοῦτοι γὰρ εἰσιν οἱ τοῦτον τὸν τρόπον διακείμενοι, ὡς τὰς ὀφρῦς ἀνατείνειν. λέγουσι δὲ τοὺς τοιοῦτους καὶ τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς καὶ ἀνέλκειν καὶ ὀφρωῶσθαι.

“Un uomo presuntuoso”: indica chi si dà delle arie. Infatti, coloro che si pongono in questo modo sono tali da alzare le sopracciglia. Si dice anche che tali persone “inarcano le sopracciglia” e “tirano su le sopracciglia” e “si danno delle arie”.

Poll. II 49 Bethe καὶ τὰς ὀφρῦς αἴρων ὁ ὑπερήφανος, καὶ πάλιν τὰς ὀφρῦς ἀνασπῶν ἢ τὰς ὀφρῦς αἰωρῶν ἢ τὰς ὀφρῦς ἀνέλκων, ἢ τὰς ὀφρῦς ἀνατείνων ὑπὲρ τὰ νέφη.

Arrogante è “colui che alza le sopracciglia”, “che piega le sopracciglia” o “che solle-

Desidero ringraziare Enrico Magnelli, Enrico Maltese, Olga Tribulato e Giuseppe Ucciardello che hanno letto e discusso con me questo lavoro. Questo contributo è parte del progetto *PURism in Antiquity: Theories of Language in Greek Atticist Lexica and Their Legacy* (PURA) che è stato finanziato dallo European Research Council (ERC) nell'ambito del programma dell'Unione Europea Horizon 2020 (Grant agreement nr. 865817).

<sup>1</sup> Cfr. Olson, Seaberg 2018, p. 136: «dative of respect».

<sup>2</sup> Olson, Seaberg 2018, p. 136 ventilano la possibilità che nel frammento di Cratino il dativo di relazione e lo *hapax* ἀνελκταῖς siano indizi di stile elevato.

va le sopracciglia” o “che tira su le sopracciglia” o “che innalza le sopracciglia fin sopra alle nuvole”.

Σ<sup>b</sup> α 1349 Cunningham (= Phryn. *PS* fr. \*184 de B.) ἀνέλκειν τὰς ὀφρῦς· μέγα φρονεῖν καὶ ὑπερήφανον.<sup>3</sup>

“Alzare le sopracciglia”: essere superbo e arrogante.

Greg. Naz. *Carm.* II 2, 1, 7 οὐ γενεὴν, οὐκ ὄλβον, ὃς ἄφροσιν ὀφρὺν ἀνέλκει.

Non la nobiltà di nascita, non la ricchezza, che fa tirare su il sopracciglio agli stolti.

Procop. *Epist.* 19, 7-10 Garzya-Loenertz ἀλλ' οἶδα πόθεν τὸ πρᾶγμα. οἱ νόμοι σε παρασκευάζειν ἠνάγκασαν σεμνὸν ταῖς ὀφρῦσιν ἀνέλκειν, εἶτα φρόνημα νομοθέτου λαβὼν καὶ δόξας ἦδη τὰ Ῥωμαίων ἄγειν τῇ ψήφῳ, τοσοῦτον ἡμῶν κατεπήρθη.

Ma io so da dove (trae origine) il fatto. Le leggi ti imposero di essere pronto ad alzare solennemente le sopracciglia. In seguito, assunta un'arroganza da legislatore e ritenendo già di governare le sorti dei romani con il tuo voto, fino a tal punto ti innalzasti al di sopra di noi.

Considerata la rarità dell'espressione τὰς ὀφρῦς ἀνέλκειν, è decisamente plausibile che autori come Gregorio di Nazianzo e Procopio di Gaza, prodotti di un'educazione retorica del più alto livello, possano aver derivato l'uso di tale costrutto dalla frequentazione di lessici atticisti. D'altra parte, il passo di Procopio di Gaza attira l'attenzione in modo particolare. Il primo periodo, sebbene sia tradito univocamente,<sup>4</sup> appare problematico dal punto di vista testuale.

L'epistola 19 di Procopio è indirizzata a Epifanio. Come molti corrispondenti di Procopio, Epifanio viene rimproverato per la scarsa cura nel mantenere vivi i rapporti con Procopio e il suo circolo, del quale un tempo Epifanio stesso era stato parte. Da *Epist.* 115 G.-L. apprendiamo infatti che Epifanio, già discepolo di Pietro, in gioventù avesse frequentato anche Procopio.<sup>5</sup> Nell'epistola 19 Procopio lamenta quindi il disinteresse di Epifanio e il comportamento inutilmente altezzoso che questi, ora che ha assunto un incarico amministrativo di rilievo, riserva agli amici di un tempo.

Il periodo sopra riportato compare al culmine di queste recriminazioni. Il senso e la sintassi non sono però molto chiari. Il tradito παρασκευάζειν è attivo, ma perché esso possa reggere l'infinito ἀνέλκειν che segue («essere pronto a» + infinito) sarebbe necessario il medio παρασκευάζεσθαι.<sup>6</sup> In secondo luogo, comunque si intenda

<sup>3</sup> La derivazione di questa glossa da Frinico, come suggerito da de Borries, appare dubbia. Il costrutto potrebbe essere tratto da altre fonti atticiste. Ad esempio, Christos Theodoridis (*ad loc.*) al fine di spiegare la paradosi ἀνέλκειν ταῖς ὀφρῦσιν nel lemma di Phot. α 1834 Th. ἀνεκταῖς ὀφρῦσι σεμνόν ricostruisce in Fozio la possibile conflazione di due glosse atticiste indipendenti: la prima è ἀνέλκειν <τὰς ὀφρῦς· μέγα φρονεῖν καὶ ὑπερήφανον>, di derivazione genericamente atticista e comune a Σ<sup>b</sup>; la seconda è <ἀνεκ<ταῖς ὀφρῦσι σεμνόν· εἴρηται παρὰ Κρατίνῳ>, che risale invece alla glossa, citata in apertura, che compare nella epitome della *Praeparatio sophistica* di Frinico (Phryn. *PS* p. 3, 1-2 de B.).

<sup>4</sup> In Garzya, Loenertz 1963, p. 15 non si segnalano varianti al passo.

<sup>5</sup> Cfr. Ciccolella 2010, p. 496 n. 725; Westberg 2017, pp. 400-401.

<sup>6</sup> Cfr. LSJ *s.v.* παρασκευάζω B.II. Questa la traduzione di Ciccolella 2010, p. 307: «Le leggi ti

il tradito παρασκευάζειν, è necessario correggere ταῖς ὀφρῦσιν ἀνέλκειν in τὰς ὀφρῦς ἀνέλκειν, considerato che il dativo non può certamente essere retto dal transitivo ἀνέλκω.<sup>7</sup> Un'avvertenza, per quanto ciò non militi contro la plausibilità in sé di restituire τὰς ὀφρῦς ἀνέλκειν, sta nel fatto che altrove Procopio per esprimere tale concetto usi verbi diversi da ἀνέλκω.<sup>8</sup> Più significativa apparirebbe forse l'obiezione posta dal fatto che modificando ταῖς ὀφρῦσιν ἀνέλκειν in τὰς ὀφρῦς ἀνέλκειν non sarebbe rispettata la legge di Meyer, quantomeno se intesa nella sua formulazione più restrittiva (necessità che almeno due sillabe atone separino la penultima e l'ultima sillaba tonica in clausola).<sup>9</sup> D'altra parte, considerato che l'intervallo di una sola sillaba è occasionalmente attestato negli scritti di Procopio,<sup>10</sup> non si può escludere recisamente τὰς ὀφρῦς ἀνέλκειν.

Comunque stiano le cose, anche accogliendo le correzioni sopra menzionate (παρασκευάζειν → παρασκευάζεσθαι, ταῖς ὀφρῦσιν → τὰς ὀφρῦς), rimarrebbe senz'altro lecito chiedersi in che senso intendere la frase «essere pronto a sollevare il sopracciglio». Procopio non sta descrivendo una situazione specifica che richieda a Epifanio di essere in grado di assumere, all'occorrenza, un tono altezzoso o solenne. Le sopracciglia alzate sono piuttosto segno di un atteggiamento generale. La formulazione è oggettivamente poco chiara e incisiva. Inoltre, a quali leggi (οἱ νόμοι) fa riferimento Procopio, leggi che imporrebbero a Epifanio di assumere tale aria altezzosa? Presumibilmente, dovrebbe trattarsi di una formulazione artificiosa per dire, più semplicemente, che il ruolo pubblico di Epifanio richiedeva che questi assumesse un contegno altezzoso.

Considerate le difficoltà poste dal testo tradito, un'opzione che si può prendere in considerazione è quella di correggere l'infinito ἀνέλκειν nell'aggettivo ἀνεκταῖς, prendendo cioè a modello il costrutto ἀνεκταῖς ὀφρῦσι σεμνόν che Frinico attesta essere stato usato da Cratino. Questo il testo che risulta dalla correzione:

οἱ νόμοι σε παρασκευάζειν ἠνάγκασαν σεμνόν ταῖς ὀφρῦσιν ἀνεκταῖς.

La lezione tradita ἀνέλκειν potrebbe essere una banalizzazione di ἀνεκταῖς. Trattandosi di uno *hapax* nel frammento di Cratino, tale eventualità è facilmente percorribile. È plausibile che Procopio, tramite la lettura della glossa di Frinico, sia venuto a conoscenza e abbia fatto tesoro della costruzione di σεμνός con il dativo di relazione ἀνεκταῖς ὀφρῦσι, costruito degno di imitazione non solo in quanto era stato usato da un poeta celebre quale Cratino, ma che godeva anche dell'approva-

hanno costretto ad essere pronto a sollevare altezzosamente il sopracciglio». Su una linea sostanzialmente analoga, ma con minore aderenza alla lettera del testo greco, si pone la traduzione di Hercher 1873, p. 559: «leges tibi suaserunt, ut oculi gravitate uteris etc.».

<sup>7</sup> Nella relativa nota di commento, Ciccolella 2010, p. 451 n. 122 ritiene che la costruzione con il dativo sia una «variazione» di τὰς ὀφρῦς ἀνέλκειν, ma non è chiaro come si debba intendere tale variazione né si forniscono esempi a confronto.

<sup>8</sup> L'accusativo τὰς ὀφρῦς è altrimenti retto da: ἐπαίρω (*Erp.* 29, 3; 47, 7 G.-L.), ἀνασπῶ (*Erp.* 34, 3; 40, 5-6; 81, 3 G.-L.), ἄνω φέρω (*Er.* 46, 6-7 G.-L.).

<sup>9</sup> Cfr. Meyer 1905, p. 206.

<sup>10</sup> Cfr. Hörandner 1981, pp. 75-76.

zione di un'autorità del pari di Frinico. Per altro, dato che il contesto è quello di un rimprovero sarcastico all'indirizzo di Epifanio, l'uso di una costruzione derivata da un poeta comico qual è appunto Cratino potrebbe essere parsa a Procopio un'operazione particolarmente idonea.

In questo passo, Procopio opererebbe dunque una sorta di citazione nascosta, consapevole o meno. Per quanto riguarda la clausola ταῖς ὀφρῦσιν ἀνεκταῖς, sebbene l'intervallo di tre sillabe atone fra le ultime due sillabe toniche non sia minimamente comune quanto lo è l'intervallo di due sillabe (o, in misura minore, quello di quattro o sei sillabe), i confronti non mancano.<sup>11</sup> Eventualmente, dal momento che tanto l'epitome della *Praeparatio sophistica* quanto la glossa di Fozio che dipende da Frinico presentano la citazione da Cratino nella forma ἀνεκταῖς ὀφρῦσι σεμνόν, si potrebbe eventualmente considerare un leggero cambiamento dell'ordine delle parole anche nel passo di Procopio, ovvero οἱ νόμοι σε παρασκευάζειν ἠνάγκασαν ταῖς ἀνεκταῖς ὀφρῦσιν σεμνόν, così da restituire il caratteristico intervallo di due sillabe atone in clausola. Non è detto però che tale intervento sia effettivamente necessario.

La possibilità di una ripresa del costrutto di Cratino segnalato da Frinico nella *Praeparatio sophistica* è pienamente in linea con il profilo di Procopio come scrittore, basti pensare alla lode dell'atticismo di Procopio in *Chor. Or. fun. in Procop.* 8 (p. 112, 11-12 Foerster-Richtsteig = p. 60, 28-29 Greco) οὐ λέξις αὐτὸν ἐλάνθανεν ἀλλοτρία τῆς Ἀττικῆς.<sup>12</sup> Un esempio comparabile a quello che si è qui tentato di mettere in luce è stato recentemente discusso da Aldo Corcella ed Eugenio Amato, che hanno individuato in un brano di Procopio un'altra formulazione presumibilmente ispirata da una glossa della *Praeparatio sophistica*.<sup>13</sup> Nella quarta delle nuove epistole fra Procopio e Megezio, infatti, il primo si rivolge in questi termini al secondo (ll. 22-24):

... ὥστε με δεδιότα σοῦ τὴν ἐπιστολὴν θαμὰ δὴ περισκοπεῖν μή που καὶ χεῖρας ἔχη καὶ τὴν ἐπὶ κόρρης ἐπειγῆται καὶ λάθω προσαπολαύσας τινὸς κακοῦ.

... al punto che, timoroso, esaminò frequentemente la tua lettera, (per vedere) che non abbia anche delle mani e mi sferrì un pugno sulla guancia e che io, senza rendermene conto, mi procuri un danno.<sup>14</sup>

<sup>11</sup> Senza alcuna ambizione di completezza, cfr. e.g. *Epp.* 2, 14-15 G.-L. σὺ δέ μοι δοκεῖς παίζων αὐτῆς κατηγορεῖν; 3, 15-16 G.-L. μικρὸν δὲ ὕστερον – ἀλλὰ σὺν Ἑρμῇ καὶ Μούσαις εἰρήσθω – ἐκ τῆς Ἀλεξάνδρου κοιμηθήσεται; 7, 9-10 G.-L. καὶ πῶς ἂν ἔχοι λόγον τὸν πεπεικότα λαλεῖν τὴν τοῦ πεισθέντος μεταλαμβάνειν σιωπῆν; 13, 12-13 G.-L. τίνες ἂν γενοίμεθα τὸ κεφάλαιον ὄλον ἀφαιρούμενοι. I dati relativi al *Panegirico per Anastasio* sono forniti da Chauvot 1986, p. 237 n. 314 (che rielabora materiali precedenti): l'intervallo di tre sillabe, per quanto molto raro, è effettivamente attestato. Per una disamina sulle clausole ritmiche nell'opera di altri autori tardo-antichi (segnatamente del IV sec. d.C.), cfr. Klock 1987, pp. 240-256 (dai cui dati viene confermato che l'intervallo di tre sillabe rappresenta un'opzione accettabile).

<sup>12</sup> Cfr. Amato 2005a, pp. 418-421; ter Haar Romeny 2007, pp. 173-190; Greco 2020, p. 150; Ciccolella 2016. Per un profilo generale della lingua di Procopio, cfr. Marino 2001; Marino 2004, pp. 531-541.

<sup>13</sup> Cfr. Amato 2005b, p. 380 n. 27.

<sup>14</sup> Procopio sta lamentando il tono aggressivo della lettera a lui indirizzata da Megezio e teme



Come suggerito da Corcella e Amato, è plausibile che il costruito *λάθω προσαπολαύσας τινός κακοῦ* sia stato suggerito a Procopio dalla glossa della *Praeparatio sophistica* da cui dipende la seguente glossa che compare nell'epitome (Phryn. *PS* p. 81, 14 de B.):

κακόν τι προσαπολαύσω [= com. adesp. fr. \*613 K.-A.]· οὐ μόνον κακοῦ τινός προσαπολαύσω. κατ' αἰτιατικὴν καὶ γενικὴν χρῶ.

κακόν τι προσαπολαύσω («che mi guadagni, *oppure*, mi guadagnerò un male»): non solo κακοῦ τινός προσαπολαύσω. Usa questa costruzione all'accusativo e al genitivo.

Torniamo al passo dell'epistola 19. Alcune osservazioni ulteriori in merito alla sintassi e al senso del periodo sono opportune. Dal punto di vista sintattico, *παρασκευάζειν* regge una costruzione con complemento oggetto e predicativo dell'oggetto (σε ... σεμνόν),<sup>15</sup> un costruito che non desta preoccupazioni e che del resto è impiegato altrove anche da Procopio.<sup>16</sup> L'accusativo σε è dunque l'oggetto di *παρασκευάζειν*, non il soggetto come si ritiene di consueto.<sup>17</sup> La difficoltà che risulta è rappresentata dal fatto che se il soggetto dell'azione è Epifanio stesso, in luogo di σε sarebbe necessario il riflessivo σ(ε)αυτόν («le leggi imposero di renderti [*scil.* rendere te stesso] altezzoso etc.»).<sup>18</sup> Una soluzione sarebbe quella di ritenere questo un caso in cui il pronome personale semplice sostituisce il riflessivo. Tuttavia, non mi risultano altri esempi di tale costruzione con il verbo *παρασκευάζω*, né le grammatiche di consultazione forniscono esempi all'interno di costrutti predicativi esattamente sovrapponibili a quello del passo di Procopio.<sup>19</sup> Di conseguenza,

che la lettera, oltre a riportare le lamentele del mittente, passi essa stessa, per così dire, dalle parole ai fatti.

<sup>15</sup> Cfr. Isocr. 15, 182 δι' ὧν [*scil.* esercizio fisico e filosofia] οἱ προεστῶτες αὐτῶν τάς τε ψυχὰς φρονιμωτέρας καὶ τὰ σώματα χρησιμώτερα παρασκευάζουσιν.

<sup>16</sup> Cfr. Procop. *Ep.* 111, 11-13 G.-L. ἀλλὰ δίδου τῷ δεομένῳ πρὸς συμμαχίαν τὴν γλῶτταν, τὸν δικαστὴν αὐτῷ παρασκευάζων φιλόανθρωπον («Ma offri a lui, che ne ha bisogno, la tua lingua in alleanza, rendendo benevolo il giudice nei suoi confronti»).

<sup>17</sup> Un'opzione potrebbe essere quella di correggere *παρασκευάζειν* in *παρασκευάζεσθαι* («le leggi ti imposero di essere pronto a mostrarti altezzoso etc.»). Tuttavia, un simile uso del medio *παρασκευάζεσθαι* con il complemento oggetto e il predicativo dell'oggetto non risulta documentato. Tale soluzione appare dunque difficilmente percorribile ed è più equilibrato conservare il verbo all'attivo.

<sup>18</sup> Fornisco qui una selezione di riscontri significativi: Isocr. 1, 38 *παρασκεύαζε* σεαυτὸν πλεονεκτεῖν μὲν δύνασθαι; 2, 13 *παρασκεύαζε* σεαυτὸν τῶν μὲν ἐλαττόνων κριτὴν, τῶν δὲ μειζόνων ἀγωνιστὴν; 5, 113 τὸ γὰρ μὴ δεῖν ἄλλοτρίοις χρῆσθαι παραδείγμασιν ἄλλ' οἰκεῖον ὑπάρχειν, πῶς οὐκ εἰκὸς ὑπ' αὐτοῦ σε παροξύνεσθαι καὶ φιλονικεῖν, ὅπως τῷ προγόνῳ σεαυτὸν ὅμοιον παρασκευάσεις; Dion. Hal. *Ant. Rom.* XIX 10, 3 ταῦτα δὲ προειδὼς ἀνταγωνιστὴν ἡμῖν παρασκεύαζε σεαυτὸν, ἀλλὰ μὴ δικαστὴν; Plut. *Coriol.* 5 οὕτω διανοοῦ καὶ παρασκεύαζε σεαυτὸν ὡς τῇ πατρίδι προσμεῖζαι μὴ δυνάμενος πρὶν ἢ νεκρὰν ὑπερβῆναι τὴν τεκοῦσαν; Epict. *Diss.* II 26, 25 διὰ τί δ' οὕτως ἄχρηστον καὶ ἀνωφελῆ σεαυτὸν παρεσκεύεακας, ἵνα μηδεὶς σε εἰς οἰκίαν θέλη δέξασθαι, μηδεὶς ἐπιμεληθῆναι; La necessità del riflessivo rende poco probabile, a mio avviso, che σε possa essere parte di una costruzione ἀπὸ κοινοῦ in cui svolga insieme la funzione di soggetto e di complemento oggetto.

<sup>19</sup> Esempi in Kühner, Gerth 1898<sup>3</sup>, p. 559; Schwyzer, Debrunner 1950, pp. 193-194. La spiega-

se risulta necessario ritenere che il soggetto di παρασκευάζειν debba essere un altro rispetto a Epifanio, il senso del periodo risulta diverso rispetto a quanto previsto secondo l'interpretazione consueta.

A mio avviso, una possibilità è che οἱ νόμοι ... ἠνάγκασαν indichi una necessità di ordine generale, espressa in modo leggermente impersonale («le leggi imposero di renderti solenne»). Dal momento che Epifanio era stato allievo delle scuole retoriche, il senso potrebbe essere che le leggi, ovvero il futuro ruolo di Epifanio come funzionario, richiedevano che durante la sua formazione a questi venisse insegnato il contegno richiesto a uomini di tale rango. L'atteggiamento altero di Epifanio sarebbe dunque presentato, quantomeno in una prima fase, come parte della formazione a lui impartita. Eventualmente, si potrebbe pensare che Procopio intendesse come propria e di Pietro, il primo maestro di Epifanio, il compito di far assumere tale posa a Epifanio. Si potrebbe allora intendere οἱ νόμοι σε παρασκευάζειν ἠνάγκασαν σεμνόν come «le leggi (ci) imposero di renderti altezzoso».<sup>20</sup> Ad ogni modo, le leggi cui si fa riferimento possono contemplare non solamente il diritto in senso stretto, ma anche quelle leggi che regolano l'educazione retorica. Tale uso di νόμος (τῆς τέχνης) è ben documentato nell'epistolario di Procopio.<sup>21</sup> Del resto, la posa altezzosa, con le sopracciglia alzate, è tipicamente associata con i sofisti e l'educazione sofistica.<sup>22</sup> Se in alcuni casi questo aspetto viene segnalato con un tono critico o di dilleggio, indicando cioè un atteggiamento vanamente altero e superbo,<sup>23</sup> in diversi altri casi non è così. In particolare, Procopio stesso rivendica con

zione avanzata in Kühner – Gerth è che tale costruito sia volto a rendere meno marcata la dimensione riflessiva. È tuttavia difficile valutare una tale sfumatura nel passo di Procopio.

<sup>20</sup> Per l'omissione del complemento indiretto in accusativo di ἠνάγκασαν («imporre [scil. a qualcuno] di» + infinito), cfr. Hdt. VII 104, 1 σὺ δὲ ἐπεὶ ἠνάγκασας [scil. με] λέγειν τῶν λόγων τοὺς ἀληθεστάτους; Eur. Bacch. 33-34 ὄρος δ' οἰκοῦσι παράκοποι φρενῶν, / σκευὴν τ' ἔχειν [scil. il soggetto della frase precedente, le neo-baccanti] ἠνάγκασ' ὀργίων ἐμῶν; Xen. Hell. III 2, 31 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι γνόντες μηδὲν δικαιοτέρων εἶναι βία πριαμένους ἢ βία ἀφελομένους παρὰ τῶν ἡττόνων λαμβάνειν, ἀφιέναι [scil. gli Elei] καὶ ταύτην ἠνάγκασαν).

<sup>21</sup> Cfr. Epp. 42, 20-21; 46, 7 G.-L.

<sup>22</sup> Cfr. Philostr. VS I 24, 528 τὸ δὲ τῶν ὄφρων ἦθος καὶ ἡ τοῦ προσώπου σύννοια σοφιστὴν ἐδήλου τὸν Μάρκον.

<sup>23</sup> Cfr. Philo De somn. 102 ταῦτα μὲν δὴ καὶ τὰ τοιαῦτα πρὸς τοὺς τῆς ῥητῆς πραγματείας σοφιστὰς καὶ λίαν τὰς ὄφρὺς ἀνεσπακότας εἰρήσθω; Procop. Ep. 18, 6-9 G.-L. κάλει δὲ πάλιν [scil. με] σοφιστὴν καὶ λέγε κρότων ἐρᾶν, ὄφρῶν τε προστίθει καὶ τύφον καὶ πᾶν ὃ τί σοι φίλον. πολλακίς δὲ καὶ σοφιστὴν εἶπὸν ἀπηλλάγης, ὡς ταῦτ' ὄν τοῦτο εἰπεῖν καὶ ἀλαζόνα καλέσαι. ἐγὼ δὲ τὴν μὲν ἐμὴν τέχνην οὐκ ἂν ἀρνησαίμην. In un numero di altri casi alzare le sopracciglia è invece segno di irritazione (cfr. Procop. Ep. 40, 5-7 G.-L. εἶπον ἂν εὐθὺς ὡς ἀνασπάσεις ἡμῖν τὴν ὄφρῶν καὶ δεῖνὰ φήσεις πάσχειν, εἰ μὴ σέ τις πυκνῶς ἐπάρχων καλέσειε ῥήτορα), oppure segno di un atteggiamento distaccato nei confronti degli amici di un tempo (Procop. Epp. 29, 1-3 ἔτι σιγᾶς; ἔτι περιφρονεῖς τὰ ἡμέτερα; καὶ μὴν ὦμην σε πρὸς κόρον ἀφίχθαι φρονήματος, σεμνὸν μὲν ἡγούμενον τὸ σιγᾶν, ἡμῶν δὲ φιλοτιμότερον χρησομένων τῷ πράγματι, ἵνα καὶ νικήσωμεν ὄφρῶν διὰ σιγῆν ἐπιημένῃ; 34, 3-4 κἂν τὴν ὄφρῶν τις ἀνασπάση καὶ παρὶδῆ λόγους ἐρῶντος, ἐνήλλαξαν οὗτοι τὴν τάξιν; 53, 7-8 ἐπῆρα τὴν ὄφρῶν καὶ νεανικὸν ἐφρόνου πρὸς τὴν τῶν ὀρωμένων ἐπαρόμενος τύχην; 81, 3 G.-L. κἂν ἔτι μᾶλλον τὴν ὄφρῶν ἀνασπάσης οἴσομεν πάντως ὑπερορώμενοι), oppure la posa di chi sia offeso (cfr. Procop. Ep. 41, 2-3 G.-L. οὐκοῦν μὴ ψεύσης αὐτὴν [scil. ἐπιστολή] τῆς ἐλπίδος, ἀποστρεφόμενός τε καὶ τὰς ὄφρὺς συνάγων αὐτῆ).

orgoglio la posa altezzosa, con le sopracciglia alzate, indicandola come parte integrante delle norme della propria formazione sofistica.<sup>24</sup>

Tuttavia, il comportamento mostrato in seguito da Epifanio viene presentato da Procopio come una degenerazione, un'esagerazione quasi grottesca degli insegnamenti ricevuti in gioventù. Il passo sembra essere costruito proprio per enfatizzare questo aspetto. Nel periodo immediatamente successivo, Procopio aggiunge infatti che in un secondo momento, una volta assunto un incarico di rilievo, Epifanio avrebbe enfatizzato oltremisura l'atteggiamento altezzoso che gli era stato insegnato, iniziando cioè a comportarsi in modo sdegnoso, arrogante e presuntuoso e guardando dall'alto in basso le persone che pure, fino a poco prima, erano state parte del suo stesso *entourage*.<sup>25</sup> La degenerazione del comportamento di Epifanio è segnalata dall'uso del sostantivo φρόνημα, termine impiegato anche altrove da Procopio per indicare atteggiamenti stigmatizzati come presuntuosi.<sup>26</sup> Inoltre, è molto probabile ai miei occhi che il riferimento all'aria da nomoteta assunta da Epifanio vada inteso in forte opposizione rispetto a οἱ νόμοι σε παρασκευάζειν ἠνάγκασαν σεμνόν che compariva nel periodo precedente: mentre l'altezzosità di un tempo era imposta dalle leggi cui Epifanio sottostava, dalle dinamiche della educazione culturale e retorica e dalla volontà di distinguersi dalla massa, il comportamento eccessivamente altezzoso che Epifanio assume in seguito trasmette l'impressione che questi pensi ora, indebitamente, di essere lui a dettare legge anche nei confronti dei maestri e degli amici di un tempo. Inoltre, Enrico Maltese mi suggerisce la possibilità di interpretare la proposizione εἶτα ... κατεπήρθης come un'interrogativa retorica di tono sarcastico,<sup>27</sup> interpungendo quindi il periodo in modo diverso rispetto all'edizione di Garzya e Loenertz. Accogliendo tale proposta, indolore sul piano testuale e migliorativa dal punto di vista del senso, l'opposizione con il periodo precedente risulterebbe ancora più efficace.

Questa, dunque, una possibilità di ricostruzione del passo:

<sup>24</sup> Cfr. *Ep.* 46, 5-7 G.-L. καὶ τί που καὶ νεανιεύεσθαι δοκῶ καὶ τὸν νοῦν ἐπήρθαι τοῖς κρότοις καὶ τὸ σοφιστικὸν ἀτεχνῶς ἔχειν, ὡς ἂν αὐτὸς εἴποις. σὺ μὲν οὖν σκώπτε τοιαῦτα· ἐγὼ δὲ οὐκ ἀνέξομαι μὴ οὐ λαμπρὸς εἶναι καὶ τὴν ὀφρῶν ἄνω φέρειν καὶ τῷ τῆς ἐμῆς τέχνης ἔπεσθαι νόμῳ («In un certo senso mi sembra anche di avere la baldanza giovanile, di avere la mente esaltata dagli applausi e di possedere realmente l'arte sofistica, come diresti tu. Prendimi pure in giro per questo; io non sopporterò di non essere brillante, di non sollevare il sopracciglio e di non seguire le regole della mia arte»; trad. di Ciccolella 2010, p. 331).

<sup>25</sup> Cfr. invece *Ep.* 42 G.-L. per la lode di Tommaso, un ex-retore entrato a far parte dell'amministrazione imperiale il quale, una volta divenuto governatore e tornato ad amministrare l'area di Cesarea, nonostante il prestigio acquisito non ha comunque assunto comportamenti altezzosi, partecipando anzi in modo vivace e aperto alla vita del circolo di Procopio.

<sup>26</sup> Cfr. *Ep.* 29, 1-3 G.-L. ἔτι σιγᾶς; ἔτι περιφρονεῖς τὰ ἡμέτερα; καὶ μὴν ὄμην σε πρὸς κόρον ἀφίχθαι φρονήματος, σεμνὸν μὲν ἠγούμενον τὸ σιγᾶν, ἡμῶν δὲ φιλοτιμότερον χρησομένων τῷ πράγματι, ἵνα καὶ νικήσωμεν ὀφρῶν διὰ σιγὴν ἐπιρμένην.

<sup>27</sup> Cfr. LSJ *s.v.* εἶτα II. Un altro passo negli scritti di Procopio di argomento profano in cui si potrebbe forse considerare questa interpretazione di εἶτα è *Ep.* 2, 24-26 G.-L. φιλοχρημάτως ἔχεις, ὦ λῶστε. εἶτα βραχύ τι τοῦ λήμματος ἀποστάς ἰοῦ ἰοῦ βοᾶς, καὶ τὸν Νεῖλον πολλάκις καὶ τὸν ἐκεῖθεν πλοῦτον ἀνακαλεῖς («Sei avido, mio caro. E allora, dal momento che per un po' sei lontano dal guadagno, gridi ahi, ahi e invochi spesso il Nilo e la ricchezza (che viene) da lì?»). Nell'edizione di Garzya e Loenertz il passo si chiude con il punto fermo.

ἀλλ' οἶδα πόθεν τὸ πρᾶγμα. οἱ νόμοι σε παρασκευάζειν ἠνάγκασαν σεμνὸν ταῖς ὀφρῦσιν ἀνελκταῖς. εἶτα φρόνημα νομοθέτου λαβὼν καὶ δόξας ἤδη τὰ Ῥωμαίων ἄγειν τῇ ψήφῳ τοσοῦτον ἡμῶν κατεπήθης;

Ma io so da dove (trae origine) il tuo comportamento. Le leggi imposero di renderti altezzoso con le sopracciglia alzate. E allora, assunta un'arroganza da legislatore e ritenendo già di governare le sorti dei Romani con il (tuo) voto, fino a tal punto ti sei innalzato al di sopra di noi?

Se la proposta qui avanzata viene accolta, a prezzo di una correzione contenuta (ἀνέλκειν → ἀνελκταῖς) è possibile restituire un senso più lineare e una sintassi più piana. Inoltre, questo brano diviene al contempo un nuovo, interessante tassello nella storia della circolazione del testo della *Praeparatio sophistica* di Frinico nell'antichità.

Di questo importante scritto di Frinico possediamo solamente una redazione fortemente epitomata, documentata per altro da un solo manoscritto, il meritatamente celebre Coisl. gr. 345.<sup>28</sup> Indizi sulla circolazione dell'opera di Frinico si possono quindi desumere quasi esclusivamente sulla base della presenza di materiali tratti da Frinico e reimpiegati in lessici bizantini, come la *Synagogé* e il lessico di Fozio (che inoltre dedica alla *Praeparatio sophistica* il cod. 158 della *Biblioteca*). Occasionalmente, riprese della *Praeparatio sophistica* possono essere individuate anche in opere letterarie. Un esempio molto significativo è la *Chiliostichos theologia* di Leone Choiosphaktes,<sup>29</sup> che parallelamente a Fozio documenta la circolazione della *Praeparatio sophistica* negli ambienti dotti della Costantinopoli di IX sec.<sup>30</sup> Quello di Procopio di Gaza è dunque un esempio molto precoce della frequentazione della *Praeparatio sophistica* da parte del mondo erudito delle scuole di retorica di epoca protobizantina. Tale interessamento per l'opera di Frinico non sorprende. Nella *Biblioteca*, Fozio descrive questo scritto non come un semplice lessico atticista, bensì lo definisce una raccolta di parole, brevi espressioni e piccole frasi tratte dai migliori modelli di lingua attica e degne di nota per le loro qualità linguistiche e stilistiche, che Frinico passa in rassegna e raccomanda a chi voglia migliorare le proprie abilità retoriche e senso dello stile. È appunto con questo spirito che Procopio fa suo il costrutto, raro e prezioso, impiegato da Cratino e raccomandato da Frinico.

Federico Favi

<sup>28</sup> A questo manoscritto dobbiamo la sopravvivenza dello *Antiatticista*, dell'ultimo stadio di espansione della *Synagogé* (Σ<sup>b</sup>), del lessico di Meride e di altre importanti opere della lessicografia greca (la bibliografia principale sul Coisl. gr. 345 è raccolta in Tribulato 2019, p. 243 n. 7).

<sup>29</sup> Cfr. Vassis 2002, pp. 40-41.

<sup>30</sup> Una situazione affine, sebbene non direttamente comparabile, è offerta dal commento di Giovanni di Sardi ai progimnasmati di Aftonio. Alpers 2013<sup>2</sup>, pp. 130-134 ha infatti individuato un caso in cui è molto probabile il ricorso da parte di Giovanni di Sardi a fonti atticiste che presentano affinità notevoli con una glossa della *Praeparatio sophistica* e una dello *Antiatticista*. Inoltre, Alpers 2013<sup>2</sup>, pp. 146-148 ha valorizzato un riferimento esplicito a una glossa della *Ecloga* di Frinico, indizio degno di grande attenzione come testimonianza della circolazione di questo lessico prima dell'età paleologa, a partire dalla quale si datano tutti i manoscritti superstiti dell'opera.

- Alpers 2013<sup>2</sup> K. Alpers, *Untersuchungen zu Johannes Sardonios und seinem Kommentar zu den Progymnasmata des Aphthonios*, Braunschweig 2013<sup>2</sup>
- Amato 2005a E. Amato, *Due problematiche allusioni ad Eschilo e Pindaro in Procopio di Gaza e Giovanni Lido*, «Rheinisches Museum» 148, 2005, pp. 418-422
- Amato 2005b E. Amato, *Sei epistole mutuae inedite di Procopio di Gaza ed il retrore Megezio*, «Byzantinische Zeitschrift» 98, 2005, pp. 367-382
- Chauvot 1986 A. Chauvot (éd.), *Procope de Gaza, Priscien de Césarée, Panégyriques de l'Empereur Anastase I<sup>er</sup>*, Bonn 1986
- Ciccolella 2010 F. Ciccolella in E. Amato (ed.), *Rose di Gaza. Gli scritti retorico-sofistici e le epistole di Procopio di Gaza*, Alessandria 2010
- Ciccolella 2016 F. Ciccolella, *What Did Diodorus Write? Friendship and Literary Criticism at the School of Gaza*, «Scripta Classica Israelica» 35, 2016, pp. 103-119
- Garzya, Loenertz 1963 A. Garzya, R.-J. Loenertz (edd.), *Procopii Gazaei Epistolae et declamationes*, Ettal 1963
- Greco 2020 C. Greco, *Due orazioni funebri (orr. VII-VIII Foerster, Richsteig). Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Alessandria 2010
- Hercher 1873 R. Hercher (ed.), *Epistolographi Graeci*, Parisiis 1873
- Hörandner 1981 W. Hörandner, *Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner*, Wien 1981
- Klock 1987 C. Klock, *Untersuchungen zu Stil und Rhythmus bei Gregor von Nyssa. Ein Beitrag zum Rhetorikverständnis der griechischen Väter*, Frankfurt am Main 1987
- Kühner, Gerth 1898<sup>3</sup> R. Kühner, B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre. Erster Band*, Hannover-Leipzig, 1898<sup>3</sup>
- Matino 2001 G. Matino, *Considerazioni linguistiche e testuali sul Panegirico per l'Imperatore Anastasio I di Procopio di Gaza*, in U. Criscuolo (ed.), *Mnemosynon. Studi di letteratura ed umanità in memoria di D. Gagliardi*, Napoli 2001, pp. 375-386
- Matino 2004 G. Matino, *La lingua delle «Lettere» di Procopio di Gaza*, «Siculorum Gymnasium» 57, 2004 (*Atti del VI Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini*), pp. 531-541
- Meyer 1905 W. Meyer, *Gesammelte Abhandlungen zur Mittellateinischen Rhythmik*, II, Berlin 1905, pp. 202-235
- Olson, Seaberg 2018 S. D. Olson, R. Seaberg, *Kratinos fr. 299-514. Incertarum fabularum fragmenta. Fragmenta dubia*, Göttingen 2018
- Schwyzler, Debrunner 1950 E. Schwyzler, A. Debrunner, *Griechische Grammatik. Zweiter Band. Syntax und syntaktische Stilistik*, München 1950
- ter Haar Romeny 2007 B. ter Haar Romeny, *Procopius of Gaza and his Library*, in H. Amirav, B. ter Haar Romeny (eds.), *From Rome to Constantinople. Studies in Honour of Averil Cameron*, Leuven 2007, pp. 173-190
- Tribulato 2019 O. Tribulato, *Making a Case for a Linguistic Investigation of Greek Lexicography: Some Examples from the Byzantine Reception of Atticist Lemmas*, in E. Passa, O. Tribulato (eds.), *The Paths of Greek*, Berlin-Boston 2019, pp. 241-270

- Vassis 2002 I. Vassis (Hrsg.), Leon Magistros Choiosphaktes, *Chilostichos Theologia. Editio princeps. Einleitung, kritischer Text, Übersetzung, Kommentar, Indices*, Berlin-New York 2002
- Westberg 2017 D. Westberg, *The Letter Collection of Procopius of Gaza*, in C. Sogno, B. D. Storin, E. J. Watts (eds.), *Late Antique Letter Collections. A Critical Introduction and Reference Guide*, Oakland, CA 2017, pp. 394-417

Federico Favi, *Procopio di Gaza lettore di Frinico l'Arabo (e di Cratino) / Procopius of Gaza as a reader of Phrynichus Arabius (and Cratinus)*

The article deals with a passage in Procopius of Gaza's *Epistle* 19 Garzya-Loenertz. It argues that Procopius is imitating an expression used by the 5th-century BCE Attic comic poet Cratinus, which he knows *via* Phrynichus Arabius' *Praeparatio sophistica*. This parallel in the *Praeparatio sophistica* may also allow us to improve the text of Procopius's difficult passage.